

# Mat

## Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.  
Kitab silsilah Yésus Kristus, putrané Daud, putrané Abraham.  
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

Iki sarasilahé Gusti Yesus Kristus, tedhake Sang Prabu Dawud, tedhake Rama Abraham.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ  
Abraham peputra - Ishak; Ishak ugi peputra - Yakub; Yakub  
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;  
ugi peputra - Yéhuda kaliyan para sadhèrèkipun piyambakipun;  
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Rama Abraham peputra Iskak, Iskak peputra Yakub, Yakub peputra Yahuda sasadhèrèke;

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ;  
Yéhuda ugi peputra - Pérès kaliyan - Zérah saking - Tamar;  
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)  
Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ; Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;  
Pérès ugi peputra - Hèzron; Hèzron ugi peputra - Aram;  
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

Yahuda peputra Peres lan Zerah, patutan saka Tamar; Peres peputra Hezron, Hezron peputra Ram;

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών;  
Aram ugi peputra - Aminadab; Aminadab ugi peputra - Nahason;  
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3476](#)  
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;  
Nahason ugi peputra - Salmon;  
[G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

Ram peputra Aminadab, Aminadab peputra Nahason, Nahason peputra Salmon;

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν  
Salmon ugi peputra - Boaz saking - Rahab; Boaz ugi peputra  
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)  
τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;  
- Obèd saking - Rut; Obèd ugi peputra - Isai;  
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

Salmon peputra Boas patutan saka Rakhab; Boas peputra Obed patutan saka Rut; Obed peputra Isai,

6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ἐγέννησεν  
Isai ugi peputra - Daud ingkang raja. Daud ugi peputra  
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#)  
τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;  
- Salomo saking garwanipun - Uria;  
[G3588](#) [G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

| Isai peputra Sang Prabu Dawud, Sang Prabu Dawud peputra Sang Prabu Suleman, patutan saka tilas bojone Uria,

- 7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;  
Salomo ugi peputra - Réhabeam; Réhabeam ugi peputra - Abia;  
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)
- Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;  
Abia ugi peputra - Asa;  
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

| Sang Prabu Suleman peputra Rehabeam, Rehabeam peputra Abia, Abia peputra Asa,

- 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;  
Asa ugi peputra - Yosafat; Yosafat ugi peputra - Yoram;  
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)
- Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν;  
Yoram ugi peputra - Uzia;  
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

| Asa peputra Yosafat, Yosafat peputra Yoram, Yoram peputra Uzia;

- 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαθάμ; Ἰωθαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ;  
Uzia ugi peputra - Yotam; Yotam ugi peputra - Ahas; Ahas  
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#) [G0881](#)
- δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν;  
ugi peputra - Hizkia;  
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

| Uzia peputra Yotam, Yotam peputra Akhas, Akhas peputra Hizkia;

- 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών;  
Hizkia ugi peputra - Manasé; Manasé ugi peputra - Amon;  
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)
- Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσία;  
Amon ugi peputra - Yosia;  
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

| Hizkia peputra Manasye, Manasye peputra Amon, Amon peputra Yosia;

- 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,  
Yosia ugi peputra - Yékhonya kaliyan para sadhèrèkipun piyambakipun,  
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνας.  
nalika - pangungsèn Babil.  
[G1909](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#)

| Yosia peputra Yekhonya sasadhereke, nalika jaman pambuwangan menyang Babil.

- 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλώνας, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν  
Sasampunipun ugi - pangungsèn Babil, Yékhonya peputra -  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#)
- Σαλαθιήλ; Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;  
Séaltiel; Séaltiel ugi peputra - Zérubabèl;  
[G4528](#) [G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

| Sawise jaman pambuwangan menyang Babil, Yekhonya peputra Sealtiel, Sealtiel peputra Zerubabel;

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;  
 Zérubabèl ugi peputra - Abiud; Abiud ugi peputra - Élyakim;  
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)

Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;  
 Élyakim ugi peputra - Azor;  
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

| Zerubabel peputra Abihud, Abihud peputra Elyakim, Elyakim peputra Azor;

14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ  
 Azor ugi peputra - Zadok; Zadok ugi peputra - Akhim; Akhim  
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ;  
 ugi peputra - Éliud;  
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

| Azor peputra Zadhok, Zadhok peputra Akhim, Akhim peputra Eliud;

15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;  
 Éliud ugi peputra - Éléazar; Éléazar ugi peputra - Matan;  
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)

Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;  
 Matan ugi peputra - Yakub;  
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

| Eliud peputra Eleazar, Eleazar peputra Matan, Matan peputra Yakub;

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἕξ  
 Yakub ugi peputra - Yusuf ingkang garwanipun Maria, saking  
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#)

ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.  
 piyambakipun miyos Yésus, ingkang kasebat Kristus.  
[G3739](#) [G1080](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| Yakub peputra Yusuf bojone Maryam, kang mbabar Gusti Yesus, kang jejuluk Sang Kristus.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;  
 Sedaya dados - turunan saking Abraham ngantos Daud turunan kawanwelas;  
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες;  
 lan saking Daud ngantos - pangungsèn Babil, turunan kawanwelas;  
[G2532](#) [G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#)

καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ  
 lan saking - pangungsèn Babil ngantos dumugi Kristus, turunan  
[G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#)

δεκατέσσαρες.  
 kawanwelas.  
[G1180](#)

| Dadi gungunge saka Rama Abraham tumeka Sang prabu Dawud iku ana patbelas turunan, saka Sang Prabu Dawud tumeka ing jaman pambuwangan menyang Babil ana patbelas turunan lan saka jaman pambuwangan menyang Babil tumeka Sang Kristus patbelas turunan.

- 18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.  
 Déné ugi Yésus Kristus - miyosipun mekaten wonten.  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#)
- μηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ,  
 Sasampunipun-dipunpacangaken - ibunipun piyambakipun Maria dhateng Yusuf,  
[G3423](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#)
- πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοῦ, εὐρέθη ἐν γαστρὶ  
 sadèrèngipun utawi sesarengan piyambakipun, kapanggihaken wonten-ing guwa-garba  
[G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#) [G2147](#) [G1722](#) [G1064](#)
- ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.  
 ngandhut saking Roh Suci.  
[G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

Anadene miyose Gusti Yesus Kristus iku sejarahe mangkene: Nalika Maryam kang ibu lagi pacangan karo Yusuf, sadurunge tunggal sapaturon, tinemu wus ngandheg margha saka Sang Roh Suci.

- 19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ  
 Yusuf ugi, ingkang garwanipun piyambakipun, mursid wonten, lan mboten  
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#)
- θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολυῖσαι αὐτήν.  
 kepengin piyambakipun ngwirangaken, niat ndhelik-ndhelik negakaken piyambakipun.  
[G2309](#) [G0846](#) [G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

Sarehne Yusuf bojone iku wong mursid sarta ora gelem mirangake Maryam ana ing ngarepe wong akeh, mulane sumedya medhot pepacangane kanthi sidheman.

- 20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοῦ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ  
 Punika ugi piyambakipun menggalih, mangga, malaékat Gusti ing supéna  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#)
- ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν  
 ngatingal piyambakipun, matur, Yusuf, putrané Daud, sampun ajrih nampèni  
[G5316](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#)
- Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ  
 Maria - garwanipun panjenengan; ingkang amargi wonten-ing piyambakipun  
[G3137](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#)
- γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματος ἁγίου.  
 dipungadhahaken, saking Roh punika Suci.  
[G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#)

Nanging bareng lagi duwe gagasan mangkono iku, tumuli ana malaekating Pangeran ngatingali sajroning pangimpèn, dhawuhe: "He, Yusuf, tedhake Dawud, aja sumelang anggonmu ngepek Maryam dadi bojomu, awit Putra kang kabobotake iku margha saka Roh Suci,

- 21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα  
 Badhé-miyos ugi putra-kakung, lan panjenengan-badhé-maringi-asma - asmanipun  
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#)
- αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν  
 piyambakipun Yésus; Piyambakipun amargi badhé-milujengaken - umatipun  
[G0846](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2992](#)
- αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.  
 piyambakipun saking - dosanipun piyambakipun.  
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

sarta Maryam bakal mbabar putra kakung, iku namakna Yesus; awit iya iku kang bakal ngluwari bangsane saka ing dosane.”

- 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ  
Punika ugi sedaya sampun-dumados, supados kaleksanan -  
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
ingkang-dipunngendikakaken déning Gusti lantaran - nabi, matur,  
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Bab iku anggone kalakon supaya kayektenana apa kang kapangandikakake dening Pangeran lumantar nabi mangkene:

- 23 Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται  
Mangga, - prawan wonten-ing guwa-garba badhé-ngandhut, lan badhé-miyos  
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#)
- υἷόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἴμμανουήλ, ὃ  
putra-kakung, lan badhé-dipunsebat - asmanipun piyambakipun Imanuél, ingkang  
[G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#)
- ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.  
tegesipun dipunterjemahaken, Sesarengan kita - Gusti-Allah.  
[G1510](#) [G3177](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

“Lah, sang kenya bakal nggarbini sarta mbabar putra kakung, kang asmane bakal sinebut Emanuel, tegese: Gusti Allah nunggil kalawan kita.”

- 24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν  
Wungu ugi - Yusuf saking - saré, nindakaken kados dipundhawuhaken  
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#)
- αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
piyambakipun déning malaékat Gusti, lan nampèni - garwanipun piyambakipun,  
[G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

Yusuf satangine turu banjur ngestokake kaya kang didhawuhake dening malaekating Pangeran, Maryam dipek bojo,

- 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἷόν; καὶ  
lan mboten tepang piyambakipun ngantos nalika miyosaken putra-kakung; lan  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#)
- ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
maringi-asma - asmanipun piyambakipun Yésus.  
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

nanging ora diwori turu, nganti tumekane wis mbabar putra, kang banjur dinamakake Yesus.